

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10417533 6

Ciurlionis, Mikolajus Konstan-
tinas

[Choral music. Selections]
Izbrannye khory bez sopro-
vozhdeniia

M
1578
C54L3
1983
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761104175336>

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

М. К. ЧЮРЛЁНИС
M. K. ČIURLIONIS

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ
RINKTINIAI CHORAI

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ
A CAPPELLA

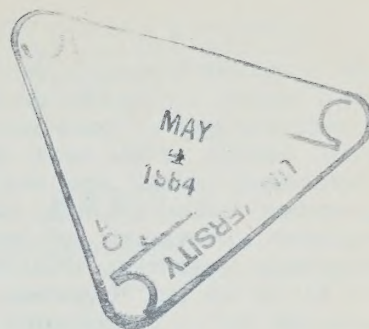


ЛЕНИНГРАД • «МУЗЫКА»
1983

Составление, редакция,
предисловие и комментарии
В. Ландсбергиса

Sudarė ir redagavo,
įvadą ir komentarus parašė
V. Landsbergis

M
1578
C54L3
1983



ПРЕДИСЛОВИЕ

Микалоюс Константинас Чюрлёнис (1875—1911) в основном известен — помимо исключительно своеобразной живописи — симфоническими и фортепианными произведениями. Тем не менее, и его хоровое творчество представляет несомненную художественную ценность.

Чюрлёнис писал для хора в разные периоды своей недолгой жизни, в различных обстоятельствах. Почти все хоровые сочинения композитора — без сопровождения (за исключением кантаты «De profundis» для хора и оркестра), однако его хоровое наследие достаточно разнообразно. В целом оно подразделяется на три группы сочинений.

Первую группу составляют полифонические произведения, по стилю близкие классицизму и раннему романтизму, на традиционные духовные тексты. Чюрлёнис писал их в 1898—1902 годах во время учебы в Варшавской и Лейпцигской консерваториях, уже тогда выказывая значительное мастерство и выдумку, наполняя музыку ярким образным содержанием (например, fuga «Не утрашись», для которой автор избрал не общеизвестные начальные, а именно наиболее образные последующие строки XLV псалма).

Вторая группа — это обработки литовских народных песен. Композитор руководил литовскими хорами в Варшаве и Вильнюсе, что служило непосредственным стимулом для создания соответствующего репертуара. Стимулировало хоровое творчество и появление литовских начальных школ в 1905 году, вызвавшее к жизни первый гармонизованный песенник для детского хора — «Жаворонок» («Vieversėlis») Чюрлёниса (задуман в 1906 году, напечатан в Варшаве в конце 1908 года). Однако за этими внешними обстоятельствами стояли давний интерес и горячая любовь композитора к литовским песням (он обрабатывал их для фортепиано еще в 1900 году). Датированные 1906—1909 годами, хоровые обработки Чюрлёниса по профессиональному мастерству и вдохновенной изобретательности превосходят все, что было ранее сделано в этой области литовскими музыкантами. Однако композитор учитывал реальные возможности и потребности зарождавшейся концертной жизни Литвы, квалификация любителей хоров и т. п., поэтому сочетал в обработках изысканность с простотой (все же, несмотря на это, хроматизмы и прочие стилистические «неудобства» его музыки заставляли морщиться иных хоровых дирижеров, воспитанных на костельном благозвучии).

Характерные черты обработок Чюрлёниса — образность, внимание к слову и индивидуальный

подход к каждой песне. В его обработках видны некоторые излюбленные приемы — каноны и обратимые контрапункты, ладогармонические переинтонирования при мелодических повторах, свободные эмоциональные ходы мужских голосов (в смешанных хорах) в широком диапазоне, яркая экспрессия динамики. Тем не менее, для каждой песни он находил особое решение, подчас связанное с ее поэтическим текстом. Композитор глубоко чувствовал ладовое своеобразие старинных литовских песен, а их ритмическую «монотонию» (то есть повторность ритмических фигур) он считал качеством высокого классического искусства, сравнивал с «вечным движением морских волн».

Хоровые обработки Чюрлёниса еще при его жизни приобрели популярность и вошли в сокровищницу национальной музыкальной классики. Однако эта часть его наследия стала известной далеко не сразу: по сей день обнаруживаются новые, ранее неизвестные автографы и копии произведений, сделанные современниками композитора. В настоящее время имеющиеся материалы уже дают представление о разнообразии и ценности обработок основоположника литовской национальной музыки, выходящих с этим изданием на более широкую концертную эстраду.

Третья группа хоровых сочинений Чюрлёниса — это оригинальные композиции на слова его жены Софии Кимантайте-Чюрлёнене. Около шести таких произведений было создано в 1908—1909 годах в Вильнюсе и Петербурге, два из них включают настоящий сборник. Предназначение их (как и некоторых обработок) для мужского хора связано с тем, что в Вильнюсе, руководя смешанным хором общества «Вильняус канклес», Чюрлёнис выделял более сильную группу мужских голосов и выступал с ней отдельно как с самостоятельным мужским хором. В литовской музыке того времени не было ничего, что можно было бы поставить рядом с хоровыми фугеттами «Беги, мой выкос» и «Осень» («Падает лист пожелтевший») или развернутой композицией «Заколыхалась грудь морская» («Море»). Однако, за исключением хора «Беги, мой выкос», хоровые сочинения Чюрлёниса последних лет его жизни, особенно оригинальные, надолго остались в затерянных, неизвестных голосовых партиях и эскизах; лишь теперь они выходят в свет.

Хоровое творчество композитора 1906—1909 годов выявляет некоторую условность исполнительского предназначения. Песни сборника «Жаворонок» непосредственно предназначались для детского хора, однако предполагалось их испол-

нение и хорами взрослых. Эти песни гармонизовались в самых «простых» (и не всегда удобных для нижнего голоса) тональностях с наименьшим числом знаков, чтобы легче было их разучивать в начальной школе; при исполнении, тем более взрослыми, имелось в виду свободное изменение тональной высотности (об этом писал соратник Чюрлёниса — издатель «Жаворонка» В. Палукайтис). Когда же сам Чюрлёнис брал эти гармонизации для своего смешанного хора, он перерабатывал их, разнообразя и усложняя «детскую» версию. Примеры такого рода находим в настоящем сборнике — «Я запую вам песенку песен» и «Ой белы, белы лебеди летели»; подобная же переработка песни «А куда ты едешь, братец» осталась в виде эскиза и приведена здесь с редакторским дополнением. Песни «Холил конька я» и «Ой лес ты мой, лес» для смешанного хора были известны и исполнялись после смерти композитора в более простых однострофных гармонизациях; теперь публикуются их более развернутые версии.

Несколько условны и жанровые определения: например, «Беги, мой выкос» является скорее оригинальным сочинением на народный мотив, чем обработкой песни; зато к жанру и форме песни более близок оригинальный по материалу, лишь стилизованный в народном духе куплетный хор «Ой ты, девица».

Вообще в обработках народных песен творческий вклад Чюрлёниса более значителен, нежели можно заключить на основании перечисления отдельных средств; мы встречаемся здесь с подлинной композиторской интерпретацией, отражением в обработке яркой личности, которая, в свою очередь, открывает в песне нечто существенное.

Хоровые сочинения Чюрлёниса издавались неравномерно, с перебоями. После песенника «Жаворонок» (1908) лишь в 1925 году вышли сборник обработок народных песен для смешанного и мужского хора под редакцией С. Шимкуса и издание двух оригинальных композиций — «Sanctus» и «Не утрашись!» («Не печальтесь»; без указания редактора). Через несколько лет три неопубликованные обработки Чюрлёниса включил в свой смешанный сборник «Приморские напевы» («Rajūgio aidos») хоровой дирижер А. Вайчюнас. Последний еще в 1923 указывал в печати, что у многих хороводов и дирижеров имеются переписанные песни Чюрлёниса, призывал к собиранию, сохранению

и изданию всего этого репертуара. Замысел А. Вайчюнаса не был осуществлен; С. Шимкус определенно указал в пояснении к своему изданию, что все обработки получены им от сестры композитора Я. Чюрлёните, восстановившей многое по памяти. В 1959 году уже сама Я. Чюрлёните, известный литовский музыковед-фольклорист, подготовила к изданию обработки своего брата, объединив содержание издания С. Шимкуса (смешанные и мужские хоры) и авторского издания «Жаворонка» (детские хоры), дополнив первую часть в текстовом отношении (у С. Шимкуса приводились подчас лишь одна-две начальные строфы) и снабдив сборник статьями «М.К. Чюрлёнис и народная песня», ценными источниковедческими и фольклористическими комментариями. До сих пор это издание служит основным источником для исполнителей и ученых, хотя позднейшие исследования и особенно недавно обнаруженные рукописи выявили в нем ряд неточностей. (Более подробные сведения о хоровой музыке Чюрлёниса и ее изданиях, а также список музыкальных произведений композитора можно найти в монографии: *Ландсбергис В. Творчество Чюрлёниса*. Л., 1975.)

Предлагаемый сборник призван представить хоровое наследие Чюрлёниса в самых ярких и наиболее доступных для исполнительской практики образцах. Произведения композитора здесь подразделены на обработки и оригинальные хоры (хотя, как уже говорилось, грань между этими группами подчас условна). Внутри разделов сочинения сгруппированы по исполнительскому составу, причем во втором разделе соблюден также хронологический порядок (в первом разделе по ряду причин это оказалось нецелесообразным).

При подготовке настоящего издания с эквиритмическими переводами литовских текстов некоторые названия — начальные слова песен — претерпели изменения сравнительно с прежними переводами их в упомянутом списке всех музыкальных сочинений Чюрлёниса. В данном сборнике при каждом произведении указывается его номер по списку (с обозначением «ВЛ»), что позволяет точно идентифицировать публикуемые сочинения. Следует лишь иметь в виду, что обнаружение новых версий обработок потребует некоторых дополнений в списке (номера с буквами).

В. Ландсбергис

ОБРАБОТКИ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

LIETUVIŲ LIAUDIES DAINOS

БЕГИ, МОЙ ВЫКОС

Фугетта для мужского хора

BĖKIT, BARELIAI

Fugetė vyrų chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 32 (1908)

Andante

Tenori

I

II

Bassi

I

II

(pp)

Be _ ги, мой вы _ кос, ров _ но по по _ лю, ров _ но по
Bė _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan va _ la _ ko, ga _ lan va _

5

(mf cresc.)

Be _ ги, мой вы _ кос, ров _ но по по _ лю, ров _ но по
Bė _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan va _ la _ ko, ga _ lan va _

(cresc.)

по _ лю, по по _ лю, по по _ лю. Бе _ ги ров _ но
_ la _ ko, va _ la _ ko, va _ la _ ko. Bė _ kit ga _ lan

10 *f*

Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но
 Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan

ров _ но по по _ лю. Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но по
 ga _ lan va _ la _ ko. Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan va _

по _ лю. ров _ но по по _ лю. Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но
 _ la _ ko ga _ lan va _ la _ ko, Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan

по _ лю. ров _ но по по _ лю. Бе _ ги, бе _ ги
 va _ la _ ko, ga _ lan va _ la _ ko. Bé _ kit, be _ kit,

15 *dim.*

по по _ лю, ров _ но по по _ лю, ров _ но по по _ лю.
 va _ la _ ko, ga _ lan va _ la _ ko, ga _ lan va _ la _ ko.

по _ лю, ров _ но по по _ лю, ров _ но по по _ лю. Бе _ ги, бе _ ги
 _ la _ ko, ga _ lan va _ la _ ko, ga _ lan va _ la _ ko. Bé _ kit, be _ kit.

по по _ лю. Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но по по _ лю.
 va _ la _ ko. Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan va _ la _ ko.

мой вы _ кос. Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но
 ba _ re _ liai. Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan

20 *pp*

Бе _ ги... Бе _ ги...
 Bé _ kit... Bé _ kit...

бе _ ги. Бе _ ги...
 be _ kit. Bé _ kit...

ров _ но по по _ лю... Бе _ ги... Бе _ ги...
 ga _ lan va _ la _ ko, _ la _ ko... Bé _ kit... Bé _ kit...

по по _ лю. Бе _ ги, мой вы _ кос, ров _ но по по _ лю.
 va _ la _ ko. Bé _ kit, ba _ re _ liai, ga _ lan va _ la _ ko.

ВСТАНЬ, ДОЧУРКА

Для мужского хора

KELK, DUKRELE

Vyrių chorui

ВЛ 42 (1908)

Перевод В. Ландсбергиса

Maestoso

Tenori

Bassi

f **5(f)**

1. Встань, до - чур - ка, за - спа - лась, встань, род - на - я, за - спа - лась,
Kelk, duk - re - le, pa - mi - gai; kelk, jau - no - ji, pa - mi - gai;

pp **10**

ты од - на до - позд - на
jau se - niai, per il - gai

pp

f **15** **pp**

во вы - со - ком гум - не за - спа - лась.
aukš - ta - me svir - ne - ly pa - mi - gai.

f **pp**

во вы - со - ком гум - не за - спа - лась.
aukš - ta - me svir - ne - ly pa - mi - gai.

2. На заре бы встала я,
В садик бы давно пошла,
Но болит,
Ах, болит,
Матушка, голова у меня.

3. Молодец сюда спешит
Из далекой стороны.
— Отдашь ли,
Выдашь ли,
Младшую доченьку выдашь ли?

4. Отдавала доченьку,
Самую любимую,
Самую
Милую
Выдала младшую доченьку.

2. Seniai būčiau ats'kėlus,
į darželį nus'ėjus.
Skauda man, skauda man.
močiute, galvelę
skauda man.

3. Ir atjojo bernužis
per lygųjį laukųjį:
— Ar leisi, ar duosi
jauniausią dukrelę
ar duosį?

4. O tai leido, tai davė
tą jauniausią dukružę,
tą vieną mylimą
jauniausią dukrelę
tai davė.

ЧТО ПАРНИШКА МОЙ ЗАДУМАЛ

Для мужского хора

KAS BERNELIO PAMISLYTA

Vyrų chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 41 (1908)

(Largo)

Tenori

Bassi

1. Что пар_ниш_ка мой за_ду_мал, мо_ло_дой мой
Kas ber_ne_lio pa_mis_ly - ta, ber_nu_žė - lio

что при_ду_мал: он за_ка_зал коль_цо зла_то_е,
sú_mis_ly - ta: auk - so žie_de - lį nu_kal_din - ti;

для ме_ня ко_леч_ко и_мен_но_е; он за_ка_зал коль_цо
ir ma_no var_de - lį iš_muš_din - ti; auk - so žie_de - lį

цо зла_то_е, для ме_ня ко_леч_ко и_мен_но_е.
nu_kal_din - ti ir ma_no var_de - lį iš_muš_din - ti.

2. — За тебя-то не пойду я
И колечко не приму я;
Пьешь целый день ты, все пируешь, } 2 раза
За столом в корчме всегда ночуешь.

3. Пропиваешь ты гнедого,
Пропиваешь отчий дом свой;
Так ты пропьешь меня, младую, } 2 раза
И колечки с моих белых ручек.

2. — Aš už tavęs netekėsiu,
nei žiedelio nedėvėsiu;
dienelę gėrei, uliavojai, } 2 kartus
karčemoj už stalo pernaktvojai.

3. Tu pragėrei bėrus žirgus
ir tėvelio margą dvarą;
tai tu pragersi mane jauną } 2 kartus
ir nuo baltų rankų žiedelius.

ДАЛЕКО ЗА НЕМАНОМ

Для мужского хора

ANOJ PUSĖJ NEMUNO

Vyru chorui

Перевод В. Ландсбергиса и А. Вульфсона

БЛ 27а (1908)

Adagio

2 soli *p*

Tenori

1. Да_ле_ко за Не_ма_ном
A_noj pu_sėj Ne_mu_no

tutti *f*

три кле_ноч_ка вы_рос_
trys kle_ve_liai za_lia_

2 soli *p*

Bassi

...He_ma_ном
...Ne_mu_no

три кле_ноч_ка вы_рос_
trys kle_ve_liai za_lia_

...Вы_рос_
...za_lia_

Vivo

5 *f*

ли_во. A Tuo на се тех кле_ноч_ках, a на
kle_ve_liuo_se, tuo_se

ли_во. A Tuo на се тех кле_ноч_ках, a на
kle_ve_liuo_se, tuo_se

Adagio

p

10

тех зе_ле_ных за_liuo_siuo_se вор_ко_ва_ли го_лу би.
trys ba_lan_džiai ul_da vo.

тех зе_ле_ных за_liuo_siuo_se вор_ко_ва_ли го_лу би.
trys ba_lan_džiai ul_da vo.

го_лу би.
ul_da vo.

Vivo

A Tuo — на se — тех кле — ноч — ках, a tuo — на se
 Tuo — se kle — ve — liuo — se, tuo — se

Adagio

тех зе — ле — ных вор_ко_ва_ли го — лу — би.
 за — liuo — siuo — se trys ba — lan_džiai ul — da — vo.

тех зе — ле — ных вор_ко_ва_ли го — лу — би.
 за — liuo — siuo — se trys ba — lan_džiai ul — da — vo.

ro ul — лу да — би.
 ul — da — vo.

2. Были то не голуби,
 Были то не сизые:
 Парни удалые
 За красу-девицу
 Крепко да поспорили. } 2 раза

3. В город бы поехал я,
 Нанял бы я гуслира —
 Ты танцуй, девица,
 Танцуй, молодая,
 Нынче будет весело. } 2 раза

2. Nei tai buvo balandžiai,
 nei tai buvo pilkieji.
 Tiktai trys berneliai.
 dėl jaunos mergelės
 labai susiginčijo. } 2 kartus

3. Nusiečiau į miestą.
 pasamdyčiau kanklių.
 — Šok, mano mergužė,
 pakol vainikuota,
 dabar linksmas čėsas bus. } 2 kartus

ДАЛЕКО ЗА НЕМАНОМ

Для смешанного хора

ANOJ PUSEJ NEMUNO

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса и А. Вульфсона

ВЛ 27 (1906?—1908)

Adagio

(p)

Soprani

1. Да_ле_ко за Не_ма_ ном три кле_ноч_ка вы_рос_

A_noj pu_sėj Ne_mu no trys kle_ve_liai ža_lia_

Alti

(p)

Tenori

(p)

...He_ма_ ном три кле_ноч_ка вы_рос_

...Ne_mu no trys kle_ve_liai ža_lia_

Bassi

(>)

(f)

(rit.)

... Вы_рос_

... ža_lia_

Vivo

(f)

ли. А на тех кле_ноч_ках, на тех зе_ле_ных

vo. Tuo se kle_ve_liuo_se, tuo se ža_liuo_se

(f)

ли. А на тех кле_ноч_ках, на тех зе_ле_ных

vo. Tuo se kle_ve_liuo_se, tuo se ža_liuo_se

ли.

vo.

Adagio (p) 10 Vivo ff

вор_ко_ва_ли го_лу_би. А на тех кле_ноч_ках,
 trys ba_lan_džiai ul_da vo. Tuo_se kle_ve_liuo_se,

(p) (p) (ff)

вор_ко_ва_ли го_лу_би. А на тех кле_ноч_ках,
 trys ba_lan_džiai ul_da vo. Tuo_se kle_ve_liuo_se,

p ff

вор_ба - ко_ва_ли го_лу_би. Adagio
 lan_džiai ul_da vo. <rit.> 15 (p)

на тех зе_ле_ных вор_ко_ва_ли го_лу_би.
 tuo_se ža_liuo_se trys, ba_lan_džiai ul_da vo.

(p) (p) (p)

на тех зе_ле_ных вор_ко_ва_ли го_лу_би.
 tuo_se ža_liuo_se trys, ba_lan_džiai ul_da vo.

(p)

го_лу_би.
 ul_da vo.

2. Были то не голуби,
 Были то не сизые:
 Парни удалые
 За красу-девицу } 2 раза
 Крепко да поспорили.

3. В город бы поехал я,
 Нанял бы я гусяра —
 Ты танцуй, девица,
 Танцуй, молодая, } 2 раза
 Нынче будет весело.

2. Nei tai buvo balandžiai,
 nei tai buvo pilkieji.
 Tiksliai trys berneliai.
 dėl jaunos mergelės } 2 kartus
 labai susiginčijo.

3. Nusiečiau į miestą,
 pasamdyčiau kankliorių.
 — Šok, mano mergužė,
 pakol vainikuota, } 2 kartus
 dabar linksmas čėsas bus.

ХОЛИЛ КОНЬКА Я

Для смешанного хора

ŠĖRIAU ŽIRGELĖ

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 68а (1908)

Lento

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

pp

1. Хо - лил конь - ка я, кор - мил все ле - то.
 Šė - riau žir - ge - lė per va - sa rė - lė.

pp

Più mosso

5

f

A ког_да на - сту - пит о - сень, о - сед_ла - ю гне - до - го,
 Kai su_lauk_siu ru - de_nė_lio, tai aš sa_vo žir - ge - lė

ff

A ког_да на - сту - пит о - сень,
 Kai su_lauk_siu ru - de_nė_lio,

(dim.)

(poco rit.)

10

Tempo I

pp

2. Ко - нек пе - ти - вый,
 Oi žir - ge, žir - ge,

pp

к ми - лой по - мчусь., (siu).
 ра - si - bal - no

2. Ко - нек пе - ти - вый,
 Oi žir - ge, žir - ge,

pp

Più mosso

15 *f*

гне _ дой ко - не - чек, по - не_сешь ли мо - ло_до_го,
 žir _ ge _ li ma - no, ar nu_ne _ ši ma_ne jau_ną

гне _ дой ко - не - чек, по - не_сешь ли мо - ло_до_го,
 žir _ ge _ li ma - no, ar nu_ne _ ši ma_ne jau_ną

по - не_сешь ли
 ar nu_ne _ ši

rall.

20

по - не_сешь ли ты да_ле _ко, за сот _ню верст?
 per pus_ant _ ros va _ lan_dė _ lės šim _ tą my _ le _ (lių)?

по - не_сешь ли ты да_ле _ко, за сот _ню верст?
 per pus_ant _ ros va _ lan_dė _ lės šim _ tą my _ le _ (lių)?

3. —Ой, парень, парень,
 Парнишка добрый.
 Понесу я молодого,
 Понесу я далеко, } 2 раза
 За сотню верст.

4. Когда я ехал
 К усадьбе тестя,
 Птички пели, распевали
 На ветвях в саду зеленом, } 2 раза
 Вишня цвела.

3. Oi berne, berne
 berneli mano,
 aš nunešiu tave jauną
 per pusantros valandėlės } 2 kartus
 šimtą mylelių.

4. O kad aš jojau
 per uošvės dvarą,
 čiulba ulba paukštuzėliai
 žaliau vyšnių sodely, } 2 kartus
 taip gražiai gieda.

ПОСЫЛАЛА РОДНАЯ

Для смешанного хора

SIUNTĖ MANE MOČIUTĖ

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса и А. Вульфсона

ВЛ 62 (1906?—1908)

*(Andantino) sostenuto**(p)*

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

1. По - сы - ла - ла род - на - я к мо - рю ме -
 Siun - tè ma - ne mo - čiu - tè i jū - res

*(p)**(p)*

5

*<dim.>**<dim.>*

- ня за во - до - ю, к мо - рю ме - ня за во - дой.
 van - de - nè - lio, i jū - res van - de - nè - (lio).

*<dim.>**<dim.>*

10 (f)

По - сы - ла - ла род - на - я к мо - рю ме -
 Siun - tē - ta - ne mo - čiu - tē i jū - res

(f) (poco marcato)

Ossia: 2. Вед - ра мо - и из ли - понь - ки, мед - но - е
 Su - bal - tos lie - pos vied - re - liais, su - va - ri -

Ossia: 4. Лишь за - черп - ну - ла я во - ду, ло - доч - ка
 Man be - se - miant van - de - nē - li, at - plau - kė

(dim.) 15

ня за во - до - ю, к мо - рю ме - ня за во - дой.
 van - le - ne - lio, i jū - res van - de - nē - (lio).

(dim.) (dim.)

ко - ро - мыс - ло, мед - но - е ко - ро - мыс - ло.
 - niais - naš - te - liais, su - va - ri - niais - naš - te - (liais).
 под - ply - ва - ет, ло - доч - ка под - ply - ва - ет.
 juods lai - ve - lis, at - plau - kė juods lai - ve - (lis).

2. Ведра мои из липоньки*,
Медное коромысло. (2 раза)
3. Я поставила ведра
На самом берегу. (2 раза)
4. Лишь зачерпнула я воду,
Лодочка подплывает. (2 раза)
5. А в той лодочке черной
Парень сидит пригожий. (2 раза)
6. —Подойди-ка, девица,
В лодку ко мне садись. (2 раза)

2. Su baltos liepos viedreliais*,
su variniais našteliais. (2 kartus)
3. Aš pastačiau viedrelius
ant marelį krantelio. (2 kartus)
4. Man besemiant vandenį,
atplaukė juods laivėlis. (2 kartus)
5. Tame laively juodajam
sėd jaunas bernuželis. (2 kartus)
6. — Eik šen, mergele jaunoji,
eikš sėskis į laivelį. (2 kartus)

* Каждая строфа текста повторяется ad libitum (см. Комментарии)
 Kiekvienas posmas kartojamas ad libitum (žr. Komentaruose).

БЕДА МНЕ, МАТУШКА

Для смешанного хора

PRAPUOLIAU, MOČIUTE

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса и А. Вульфсона

ВЛ 58а (1906?—1909?)

< Moderato >

Soprani

1. Бе _ да мне, ма _ туш _ ка, бе _ да, ро _ ди _
Pra _ puo _ liau, mo _ čiu _ te, pra _ puo _ liau, šir _

Alti

(p)

Tenori

(p)

Be _ да, мне, ма _ туш _ ка, бе _ да,
Pra _ puo _ liau, mo _ čiu _ te, pra _ puo _

Bassi

10

— ма _ я, в тяж _ ких за _ бо _ тах я про _ па _ да _ ю,
— de _ le, už did _ žių var _ gų, už rū _ pes _ tė _ lių,

ро _ ди — ма _ я, в за _ бо _ тах я про _ па _ да _ ю,
— liau, šir — de _ le, už var _ gų, už rū _ pes _ tė _ lių,

p

В тяж _ ких за _ бо _ тах я про _ па _ да _ ю,
Už did _ žių var _ gų, už rū _ pes _ tė _ lių,

(cresc.) (f) 15

горь _ ки _ е сле _ зы лью, в тяж_ких за _ бо _ тах
 už 'gai _ lių а _ ša _ rė _ lių; už did _ žių var _ gų,

(cresc.) (f)

горь _ ки _ е сле _ зы лью, в тяж_ких за _ бо _ тах
 už gai _ lių а _ ša _ rė _ lių; už did _ žių var _ gų,

(cresc.) (f)

горь _ ки _ е сле _ зы лью, в тяж_ких за _ бо _ тах
 už gai _ lių а _ ša _ rė _ lių; už did _ žių var _ gų,

(dim.) 20

я про _ па _ да _ ю, горь _ ки _ е сле _ зы лью.
 už rū _ pes _ té _ lių, už gai _ lių а _ ša _ rė _ (lių).

(dim.) (dim.)

я про _ па _ да _ ю, горь _ ки _ е сле _ зы лью.
 už rū _ pes _ té _ lių, už gai _ lių а _ ša _ rė _ (lių).

я про _ па _ да _ ю, горь _ ки _ е сле _ зы лью.
 už rū _ pes _ té _ lių, už gai _ lių а _ ša _ rė _ (lių).

2. Зачем же, матушка,
 Зачем, родимая,
 Ты выдавала
 Доченьку замуж } 2 раза
 За нелюбимого.

3. Прощай ты, матушка,
 Прощай, родимая,
 Уж не видать мне
 Отчего дома } 2 раза
 И руточки своей.

2. Išleidai, močiute,
 išleidai, širdele,
 mane dukrelę
 svečių šalėn } 2 kartus
 už nemeilaus bernelio.

3. Negrįsiu. močiute,
 negrįsiu, širdele;
 jau tau nedirbsiu
 sunkių darbelių, } 2 kartus
 nė rūtelių nesėsiu.

ОЙ ЛЕС ТЫ МОЙ, ЛЕС

Для смешанного хора

OI GIRIA, GIRIA

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 53 (1906—1907)

Andante

p *f*

Soprani

1. Ой лес ты мой, лес, ле — со — чек
Oĩ gi — ria, gi — ria, gi — re — le

Alti

p *f*

Tenori

1. Ой лес ты мой, лес, ле — со — чек
Oĩ gi — ria, gi — ria, gi — re — le

Bassi

(p) *f*

зе — ле — ный да пта — шек — ма — лых пол — ный.
ža — lio — ji, pil — na smul — kių paukš — te — lių.

зе — ле — ный да пта — шек ма — лых пол — ный
ža — lio — ji, pil — na smul — kių paukš — te — lių.

p

Ой лес ты мой, лес, ле - со - чек
 Oi gi - ria, gi - ria, gi - re - le

(p)

ле - со - чек
 gi - re - le

sempre f

Ой лес ты мой, лес, ле - со - чек
 Oi gi - ria, gi - ria, gi - re - le

(p)

Ossia: 2. В яс - ный де - не - чек пташ - ки все
 Gied - ra die - ne - lę paukš - te - liai

10

зе - ле - ный да пта - шек пол - ный.
 ža - lio - ji, pil - na smul - kių paukš - te - (lių).

зе - ле - ный да пта - шек пол - ный.
 ža - lio - ji, pil - na smul - kių paukš - te - (lių).

пе - ли, в дож - дик мол - ча - ли.
 čiul - bė - jo, ū - ka - no tą ty - lė - (jo).

2. В ясный денечек
 Все пташки запели,
 В дождь замолчали.
 В ясный денечек
 Все пташки запели.
 В дождь замолчали. } *ad libitum**

2. Giedrą dienele
 paukšteliai čiulbėjo
 ūkanotą tylėjo. } 2 kartus
 (ad libitum)*

3. Ой, отдавала
 Матушка доченьку
 Замуж в чужую сторонку.
 Ой, отдавала
 Матушка доченьку
 В чужую сторонку. } *ad libitum*

3. Oi duoda, leidžia
 močiutė dukrelę
 svetimojon šalėn. } 2 kartus
 ad libitum

4. Ты затоскуешь
 По милой доченьке,
 По своей мастерице.
 Ты затоскуешь
 По милой доченьке,
 По мастерице. } *ad libitum*

4. Tu pasigesi
 savo dukružėlės,
 dukrelės audėjėlės. } 2 kartus
 ad libitum

* Каждая строфа текста повторяется ad libitum (см. Комментарии).

Kiekvienas posmas kartojamas ad libitum (žr. Komentaruose).

ВЫХОДИ, СЕСТРИЧКА

Для смешанного хора

IŠĖJO SESELE

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 37 (1906—1908)

(Moderato <largamente>)

Soprani

1. Вы_хо_ди, се_стрич_ка, ско_рей на кры_леч_ко.
Iš_ė_jo se_se_lė ant mar_go dva_re_lio.

Alti

Tenori

Bassi

5

По_смот_ри_ка ты, сест_рич_ка, ду_ет ли ве_те_ро_чек.
Pa_ziū_rė_ki, se_se_rė_le, iš_kur vē_je_lis pū_tė.

(p)

mf

По_смот_ри_ка ты, сест_рич_ка, ду_ет ли ве_те_ро_чек.
Pa_ziū_rė_ki, se_se_rė_le, iš_kur vē_je_lis pū_tė.

(mf) 10 p

Вы _ хо _ ди, сест _ рич _ ка, ско _ рей на кры _ леч _ ко.
 Iš _ è _ jo se _ se _ lè ant mar _ go dva _ re _ lio.

Вы _ хо _ ди, сест _ рич _ ка, ско _ рей на кры _ леч _ ко.
 Iš _ è _ jo se _ se _ lè ant mar _ go dva _ re _ lio.

Вы _ хо _ ди, сест _ рич _ ка, ско _ рей на кры _ леч _ ко.
 Iš _ è _ jo se _ se _ lè ant mar _ go dva _ re _ lio.

< rit. >

По _ смот _ ри _ ка ты, сест _ рич _ ка, ду _ ет ли ве _ те _ ро _ чек,
 Pa _ žiū _ rė _ ki, se _ se _ rė _ le, iš kur vė _ je _ lis pū _ tė.

По _ смот _ ри _ ка ты, сест _ рич _ ка, ду _ ет ли ве _ те _ рок.
 Pa _ žiū _ rė _ ki, se _ se _ rė _ le, iš kur vė _ je _ lis pū _ (tė).

(mf)

По _ смот _ ри _ ка ты, сест _ рич _ ка, ду _ ет ли ве _ те _ ро _ чек.
 Pa _ žiū _ rė _ ki, se _ se _ rė _ le, iš kur vė _ je _ lis pū _ tė.

2. Дует ветерочек
 С утренней сторонки.
 Едет молодец удалый
 Из той дальней сторонки*.
 (Т: К нам из той стороны.)
 (Б: Из дальней той сторонки.)

3. Что ты, сестра, плачешь,
 Слезы проливаешь?
 Неужели пожалела
 Свои юные годы?
 (Т: Юные годы свои?)
 (Б: Ты молодые годы?)

2. Vai pūtė vėjelis
 iš rytų šalelės.
 Atjos, atjos bernuželis
 iš tolimos šalelės.*

3. — Ko verki, sesele,
 ko verki, jaunoji?
 Ar tau gaila, seserėle,
 jaunųjų dienelių?

* Каждая строфа текста повторяется.

Kiekvienas posmas kartojamas.

ЗОРЮШКА ЗАНЯЛАСЯ

Для смешанного хора

BEAUŠTANTI AUŠRELĒ

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 31 (1908)

Allegretto

p

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

1. Зо_рюш_ка за_ня_ла_ся, вос_хо_дит крас_но_е
 Be_auš_tan_ti auš_ge_lè, be_te_kan_ti sau_

Зо_рюш_ка за_ня_ла_ся,
 Be_auš_tan_ti auš_re_lè,

sf

f

f

солн_це. Вста_вай, сест_рич_ка, гос_тюш_ка на_ша,
 le_lè. Kelk, se_se_rè_le. ma_no vieš_ne_le,

Вос_хо_дит крас_но_е солн_це.
 be_te_kan_ti sau_le_lè.

Вста_вай, сест_рич_ка.
 Kelk, se_se_rè_le,

вре_мя те_бе про_снуть _ся.
ar dar tu n'is mie go _jai?

Вста_вай, сест_рич_ка,
Kelk, se _se _rè _le,

за_спа_лась.
ра_ми _gai.

гос_тюш_ка на _ша,
ма _no vieš _ne _le,

вре_мя те_бе прос_нуть _ся.
ar dar tu n'is mie go _ai?

10

гос_тюш_ка на _ша,
ма _no vieš _ne _le,

вре_мя те_бе про_сну...
ar dar tu n'is mie goj_(ai)?

1. 2. 3.

//_кро_ви.
//_te _lių.

//_кро_ви.
//_te _lių.

//_кро_ви.
//_te _lių.

Вста_вай, сест_рич_ка, гос_тюш_ка на _ша. // _ла.
Kelk, se _se _rè _le, ма _no vieš _ne _le. // _lių.

2. Плети себе венок,
Цветами украшайся.
Твои дружочки,
Милые братья, } 2 раза
Гнедых коней седлают.

3. Повезли молодую
К свекровой усадьбе.
Тут свое горе
Я повстречала } 2 раза
У тех ворот свекрови.

2. Pinkisi vainikėlį,
dėkisi ant galvelės.
Tavo sveteliai,
balti broleliai, } 2 kartus
balnoj bėrus žirgelius.

3. Privažiavom dvarelį,
anytelės vartelius.
Aš ir pamačiau
savo vargelį } 2 kartus
prie anytos vartelių.

А КУДА ТЫ ЕДЕШЬ, БРАТЕЦ

Для смешанного хора

O KUR JOSI, BROLUŽI

Mišriam chorui

Перевод В. Ландебергиса

БЛ 47а (1906—1908)

(Allegretto espressivo)

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

1. А ку_да ты е_дешь, бра_тец, ран_ним ут_ром на ко_не,
 О kur jo_si, bro_lu_ži, šį mig_lo_tą ry_tu_žį,

1. А ку_да ты е_дешь, бра_тец, ран_ним ут_ром на ко_не,
 О kur jo_si, bro_lu_ži, šį mig_lo_tą ry_tu_žį,

ран_ним ут_ром на ко_не?
 šį mig_lo_tą ry_tu_žį?

на ко_не, ку_да же е_дешь ты?
 ry_tu_žį, kur jo_si, bro_lu_ži?

ран_ним ут_ром,
 šį mig_lo_tą,

ран_ним ут_ром на ко_не?
 šį mig_lo_tą ry_tu_žį?

2. Только туча-непогода
 Провожает на дворе. (2 раза)
 (T: Ненастье на дворе.)

3. Где ж твой батюшка-родитель,
 матушка-кормилица? (2 раза)
 (T: Где твоя матушка?)

4. Месяц — батюшка-родитель,
 Солнышко — кормилица. (2 раза)
 (T: Да солнце — матушка.)

5. Зорька ясная на небе —
 То моя любимая. (2 раза)
 (T: То моя милая.)

2. Šį miglotą rytų
 be tētužio, mamųžės? (2 kartus)
 (T: be savo mamųžės?)

3. Šviesi saulė ant dangaus,
 tai yr mano mamųžė. (2 kartus)
 (T: tai mano mamųžė.)

4. Šviesus mėnuo ant dangaus,
 tai yr mano tētužis. (2 kartus)
 (T: tai mano tētužis.)

5. Šviesi aušra ant dangaus,
 tai yr mano mergužė. (2 kartus)
 (T: tai mano mergužė.)

ОЙ, БЕЛЫ, БЕЛЫ ЛЕБЕДИ ЛЕТЕЛИ

Для смешанного хора

OI LEKIA, LEKIA

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 55а (1906—1908)

< Alla marcia >

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

Ой бе_лы, бе_лы, ле_бе_ди ле_те_ли, ой бе_лы, бе_лы
 Oi le_kia, le_kia gul _ bių pul_ke_lis, oi le_kia, le_kia

Ле бе_ди ле_те_ли, ой бе_лы, бе_лы
 Gul _ bių pul_ke_lis, oi le_kia, le_kia

Ле бе_ди ле_те_ли, ой бе_лы, бе_лы
 Gul _ bių pul_ke_lis, oi le_kia, le_kia

ле_бе_ди ле_те_ли, от_сто_ять от_чиз_ну пар_ней при_зы_ва_ли,
 gul _ bių pul_ke_lis, tè _ vy_nę gin _ ti ra _ gin ber_ne_lius,

ле_бе_ди ле_те_ли, от_сто_ять от_чиз_ну пар_ней при_зы_ва_ли,
 gul _ bių pul_ke_lis, tè _ vy_nę gin _ ti ra _ gin ber_ne_lius,

ле_бе_ди ле_те_ли, от_сто_ять от_чиз_ну пар_ней при_зы_ва_ли,
 gul _ bių pul_ke_lis, tè _ vy_nę gin _ ti ra _ gin ber_ne_lius,

(p) *rall.* *(p)* 10

от_сто_ять от_чиз — ну пар_ней зва_ли. Ба_тьюш_ка ста_рый, а бра_тец ма_лый,
 tè — vy_nę gin — ti ra_ gin ber_ne_(lius). Tè — ve _lis se _nas, bro _le _lis ma _žas,

p *dim.* *p*

от_сто_ять от_чиз — ну пар_ней зва_ли. ... А бра_тец ма_лый,
 tè — vy_nę gin — ti ra_ gin ber_ne_(lius). ... bro _le _lis ma _žas,

p *(p)* *f*

от_сто_ять от_чиз_ну пар_ней зва_ли. Ба_тьюш_ка ста_рый, а бра_тец ма_лый,
 tè — vy_nę gin _ti ra _ gin ber_ne_(lius). Tè — ve _lis se _nas, bro _le _lis ma _žas,

f *cresc.*

ба_тьюш_ка ста_рый, а бра_тец ма_лый, стар_ше_му бра_тиш — ке
 tè — ve _lis se _nas, bro _le _lis ma _žas, vy_riau_siam bro _le — liui

pp *cresc.* *f* *cresc.*

ба_тьюш_ка ста_рый, а бра_тец ма_лый, стар_ше_му бра_тиш — ке
 tè — ve _lis se _nas, bro _le _lis ma _žas, vy_riau_siam bro _le — liui

ff *15* *ff* *rall.*

во _е_вать при_дет_ся, стар_ше_му бра_тиш — ке на_до во _е_вать.
 reiks i ka _rę jo _ti, vy_riau_siam bro_le — liui reiks i ka _rę jo_(ti).

ff *ff*

во _е_вать при_дет_ся, стар_ше_му бра_тиш — ке на_до во _е_вать.
 reiks i ka _rę jo _ti, vy_riau_siam bro_le — liui reiks i ka _rę jo_(ti).

ff *ff*

во _е_вать при_дет_ся, стар_ше_му бра_ти_ку на_до во _е_вать.
 reiks i ka _rę jo _ti, vy_riau_siam bro _le _liui reiks i ka _rę jo_(ti).

Я ЗАПОЮ ВАМ ПЕСЕНКУ ПЕСЕН

Для смешанного хора

AŠ PADAINUOSIU DAINŲ DAINELĘ

Mišriam chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 33 (1906—1908)

< Moderato >

Soprani
Alti
Tenori
Bassi

1. Я за _ по _ ю вам пе _ сен _ ку пе _ сен,
Aš pa _ dai _ nuo _ siu dai _ nų dai _ ne _ le,

я. пе _ сен _ ный пар _ ниш _ ка.
aš dai _ nų ber _ nu _ žė _ (lis).

Я вам от _
Aš at _ da _

кро _ ю пе _ сен _ ша тул _ ку, пусть по _ ле _ тят на
гу _ siu dai _ nų skry _ ne _ le, pa _ siu i _ lius _

5 10

p *pp* *f* *f* *f*

15

f

во — лю.
— te — (lĭ).

во — лю.
— te — (lĭ).

Я вам от — кро — ю пе — сен шка —
Aš at — da — ry — siu dai — nŭ skry —

от кро — ю шка —
dai — nŭ skry —

Я вам от — кро — ю пе — сен шка —
Aš at — da — ry — siu dai — nŭ skry —

rall.

20

— тул — ку,
— ne — lę,

пусть по — ле — тят на во — лю.
pa — lei — siu ĭ — lius — te — (lĭ).

— тул — ку,
— ne — lę,

— тул — ку,
— ne — lę,

Я ЗАПОЮ ВАМ ПЕСЕНКУ ПЕСЕН

Для детского хора

AŠ PADAINUOSIU DAINŲ DAINELĖ

Vaikų chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 33а

< Moderato >

Soprani

Alti

1. Я за - по - ю вам пе - сен - ку
Aš pa - dai - nuo - siu dai - nų dai -

пе - сен, я пе - сен - ный пар - ниш - ка.
- ne - lę, aš dai - nų ber - nu - žė - (lis).

(p)

(mf)

2. Я вам открою
Песен шкатулку,
Пусть полетят на волю.

3. Камень без крови,
Речка без крыльев,
Папоротник слепой.

4. А я парнишка,
Песенный парень,
Без милой девушки.

2. Aš atdarysiu
dainų skrynelę
paleisiu į liustelį.

3. Akmuo be kraujo,
vanduo be sparnų,
papartis be žiedelių.

4. Aš bernuželis,
aš jauns bernelis
be jaunos merguželės.

Я ГРЯДКИ ДЕЛАЛА В САДУ

Для детского хора

Перевод В. Ландсбергиса

OI DARIAU, DARIAU LYSELES

Vaikų chorui

ВЛ 51 (1906—1907)

< Andantino >

mf

Soprani

1. Я гряд _ ки де _ ла _ ла в са _ ду,
Oi da _ riau, da _ riau ly _ se _ les,

Alti

(mf)

5 *(p)*

ру _ той за _ се _ я _ ла гряд _ ду. Ах, при _ хо -
oi sė _ jau, sė _ jau rū _ te _ les. Oi lan _ kyk,

(p)

(mf cresc.)

10 *ff*

- ди ко мне, па _ ре - не - чек, на са - дик по - гля - деть.
lan _ kyk ma _ ne, ber - ne - li, ža - liam rū - tų dar - že - (ly).

(ff)

15

2. Еще и рута не взошла,
А парень мой спешит сюда.
Зачем так рано ты, паренечек,
Девушку навестил? } 2 раза

3. Иль тебе любо посидеть,
На мою руту поглядеть,
Или полюбилась я, молодая,
Красная девица? } 2 раза

2. Dar neišdygo rūtelės,
ir atsilankė bernelis.
Oi kodėl, kodėl. jaunas berneli,
taip anksti atsilankei? } 2 kartus

3. Ar tau pamėgo lyseles,
ar tau pamėgo rūtelės?
Ar aš pamėgau, jauna mergelė,
mano rankų darbeliai? } 2 kartus

ТО ЛЬ ВЕТРЫ ДУЛИ

Для детского хора

AR VĖJAI PŪTĖ

Vaikų chorui

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 28 (1906—1907)

(Andante)

<mp>

1. То ль вет - ры ду - ли, то ль вет - ки гну - лись?
Ar vė - jai pū - tē, ar so - dai ū - žė?

<mf>

5

То ль сош - ка но - ва - я в по - ле шу - ме - ла?
Ar nau - jos žag - re - lės ant pū - dy - mė - lio?

2. Не ветры дули, не ветки гнулись,
Не сошка новая в поле шумела *.
3. Батюшка плакал, с сыном прощался,
Горькие слезы лил, с ним расставаясь.
4. —А кто мне вспашет ровное поле,
Серых бычков моих кто будет холить?

2. Nei vėjai pūtė, nei sodai ūžė,
nei naujos žagrelės ant pūdymelio *.
3. Tėvelis verkė sūnelį rengė,
sūnelį rengdamas, sūnelį leisdams.
4. O kas man užars lygius laukelius,
o kas man paganys šėmus jautelius?

* Каждая строка текста повторяется.
Kiekviena eilutė kartojama.

ОРИГИНАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

НЕ УСТРАШИСЬ!

Фуга для смешанного хора

Слова Я. Кохановского
(по псалму XLV/XLVI)

Перевод с польского на литовский неизвестного автора
Перевод на русский А. Вульфсона

ORIGINALŪS KŪRINIAI

NELIŪSKIME

Fuga mišriam chorui

Žodžiai J. Kochanovskio
(iš XLV/XLVI psalmės)

Nežinomo autoriaus vertimas iš lenkų kalbos
БЛ 17 (1899)

< Con moto e risoluto >

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

(p)

He y - стра - шись, хоть и гроз - но со - тряс - лась бы
Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tą mū - su žė - mē

5

(p)

твердь зем - на - я, не у - стра - шись, хоть и гроз - но
pra si - ver - tą, ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tą

со - тряс_лась бы твердь зем_на - я, твердь зем_на - я,
 mū - sū že - mé pra - si - ver - tū, pra - si - ver - tū.

со - тряс_лась бы твердь зем_на - я, твердь зем_на - я,
 mū - sū že - mé pra - si - ver - tū, pra - si - ver - tū.

10

<mf>
 Не у - стра - шись, хоть и гроз - но со - тряс_лась бы
 Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tū mū - sū že - mé

<p>
 не у - стра - шись, хоть и гроз - но
 Ne - liūs - ki - me, jei - gu že - mé

не у - стра - шись, хоть и гроз - но со_тряс
 Ne - liūs - ki - me, jei - gu že - mé pra - si -

(mf) 15

He y_стра-ши-сь, хоть и гроз - но
 Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tā

(p)

твердь зем - на - я, не у - стра - шись, хоть и
 pra - si - ver - tu, ne - liūs - ki - me, jei - gu

со - тря-лась бы, не у - стра - шись, хоть и
 pra - si - ver - tu, ne - liūs - ki - me, jei - gu

- лась бы, не у - стра - шись, хоть зем -
 - ver tu, ne - liūs - ki - me, jei - gu

(cresc.) *(f)*

со - тря-лась бы твердь зем - на - я, хоть кру - ты - е
 mū - sū že - mé pra - si - ver - tu, jei kal - ny_nai

со - тря-лась бы твердь зем - на - я.
 mū - sū že - mé pra - si - ver - tu.

гроз - но со - тря-лась бы, хоть кру - ты - е
 že - mé pra - si - ver - tu, jei kal - ny - nai

- на - я твердь бы дрог - ну - ла.
 že - mé pra - si - ver - tu.

20

на_ли б го - ры, в серд - це мо - ря по_гру_жа - ясь,
 am - ži - nie - ji ding - tų, jū - roj nu - gar - mē - jė.

He у - стра - шись, нет,
 Ne - liūs - ki - me,

па_ли б го - ры, в серд - це мо - ря по_гру_жа - ясь,
 am - ži - nie - ji ding - tų, jū - roj nu - gar - mē - jė.

хоть кру_ты - е па_ли б го - ры в серд_це мо - ря,
 jei kal - ny - nai am - ži - nie - ji ding - tų jū - roj,

хоть кру_ты - е па - ли б го - ры,
 jei kal - ny - nai am - ži - nie - ji,

хоть кру_ты - е па_ли б го - ры в серд - це мо -
 jei kal - ny - nai am - ži - nie - ji ding - tų jū -

25

(p)

хоть кру_ты - е па_ли б го - - ры, в серд_це мо - ря
 jei kal_ny - nai am - ži - nie - - ji ding - tų ju - roj

хоть кру_ты - е па_ли б го - - ры, в серд_це мо - ря
 jei kal_ny - nai am - ži - nie - - ji ding - tų jū - roj

ря.
 -roj.

(mf)

Не у_стра_шисъ, хоть и гроз - но со - тря_слась бы
 Ne - liūs - ki - te, jei - gu kar - tą mū - sų že - mē

(cresc) 30

по - гру_жа - ясь. Не у_стра_шисъ, хоть и гроз - но
 nu - gar - mē - ję. Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tą

по - гру_жа - ясь. Не у_стра_шисъ, хоть и гроз - но
 nu - gar - mē - ję. Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tą

Не у_стра_шисъ. хоть и гроз - но
 Ne - liūs - ki - te, jei - gu kar - tą

твердь зем_на_я, хоть и со - тря_слась бы гроз_но,
 pra - si - ver - tų, jei - gu, jei - gu kar - tą mū - sų

(dim.)

со тря_слась лась бы зем_на_я,
 že - - - - - ме pra - - - - - si - - - - - ver -

со тря_слась лась бы зем_на_я,
 že - - - - - ме pra - si - ver -

со - тря_слась бы твердь зем_на_я, твердь зем_на_я,
 mū - sų že - mē pra - si - ver - tų, pra - si - ver - tų;

со - тря_слась бы гроз - но зем_на_я,
 že - mē, že - - - - - ме pra - si - ver - tų.

ля.
тү.

(p)

(pp) Не у - стра - шись, хоть и гроз - но со - тря - лась бы
Ne - liūs - ki - te, jei - gu kar - tā mū - sū že - mé

Не у - стра - шись, хоть и гроз - но
Ne - liūs - ki - te, jei - gu že - mé

Не у - стра - шись, хоть и гроз - но
Ne - liūs - ki - te, jei - gu že - mé

(mf cresc. >)

Не у - стра - шись, хоть и гроз - но
Ne - liūs - ki - te, jei - gu kar - tā

твердь зем - на - я, не у - стра - шись, хо -
pra - si - ver - tū, ne - liūs - ki - te, jei -

(cresc. >)

со - тря - лась бы, не у - стра - шись, не
pra - si - ver - tū, ne - liūs - ki - te, ne -

со - тря - лась бы, не у - стра - шись, хоть
pra - si - ver - tū, ne - liūs - ki - te, jei -

40 со - тря - лась бы твердь зем - на - я, хоть кру - ты - е
mū - sū že - mé pra - si - ver - tū, jei kal - ny - nai

тя со - тря - лась бы зем - ля
- gu že - mé pra - si - ver - tū, тү.

у - стра - шись, хоть кру - ты - е
- liūs - ki - te, jei kal - ny - nai

бы гроз - но за - дро - жа - ла
- gu že - mé pra - si - ver - tū, тү.

45

па - ли б го - ры, в серд-це мо-ря по-гру- жа - ясь,
am - ži - nie - ji ding-tų jū - roj nu - gar - mé - je,

па - ли б го - ры, хоть кру-ты - е па - ли б го - ры,
am - ži - nie - ji, jei kal - ny - nai am - ži - nie - ji

(dim.) *(p)*

па - ли в серд-це мо-ря, хоть кру-ты - е
jū - roj, jū - roj ding - tų. Jei kal - ny - nai

в серд-це мо-ря по-гру-жа - ясь.
ding - tų jū - roj nu - gar - mé - je.

(p)
Хоть кру-ты - е
Jei kal - ny - nai

50

па - ли б го - ры, хоть кру-ты - е па - ли б го - ры,
am - ži - nie - ji, jei kal - ny - nai am - ži - nie - ji

па - ли б го - ры, в серд-це мо-ря по-гру- жа - ясь,
am - ži - nie - ji ding - tų jū - roj nu - gar - mé - je,

в серд - це мо - ря по - гру - жа - ясь.
ding - tų jū - roj nu - gar - mė - jė.

Сто - нет бу - ря,
Griau - džia jū - ra,

55

гром гро - хо - чет, вол - ны жад - но бе - пер то - чат,
ban - gos kren - ta, dau - žo ar - do krei - vą kran - tą.

60

Сто - нет бу - ря, гром гро - хо - чет, вол - ны жад - но
Griau - džia jū - ra, ban - gos kren - ta, dau - žo ar - do

сто - нет бу - ря, гром гро - хо - чет, вол - ны бе - пер
Griau - džia jū - ra, ban - gos kren - ta, dau - žo ar - do

(f)

Сто - нет бу - ря, гром гро - хо - чет,
Griau - džia jū - ra, ban - gos kren - ta,

бе - пер то - чат. сто - нет бу - ря, гром гро - хо - чет,
krei - vā kran - tā, griau - džia jū - ra, ban - gos kren - ta,

то - чат. Сто - нет бу - ря, гром гро - хо - чет,
kran - tā. Griau - džia jū - ra, ban - gos kren - ta

Не у - стра - шись,
Ne - liūs - ki - te,

хоть и гроз - но
jei - gu kar - tā

65

вол - ны жад - но бе - пер то - чат.
dau - 'žo ar - do kreī - vā kran - tā, (mf)

вол - ны бе - пер то - чат. Не у - стра шись,
dau - 'žo ar - do kran - tā. Ne - liūs - ki - te,

вол - ны бе - пер то - чат
dau - 'žo ar - do kran - tā, (p)

со - тря - сь бы твердь зем - на - я. Сто - нет бу - ря,
mū - sū že - mē pra - si - ver - tū. Griau - džia jū - ra,

хоть и гроз - но со - тря - сь бы твердь зем - на - я,
jei - gu kar - tā mū - sū že - mē pra - si - ver - tū,

гром гро - хо - чет вол - ны жад - но бе - пер то - чат.
ban - gos kren - ta, dau - 'žo ar - do kreī - vā kran - tā.

70

(mf)

хоть кру_ты_е па_ ли б го_ ры, в серд_це
 jei kal_ny_nai am_ ži_ nie_ ji ding_tų

(p)

Хоть кру_ты_е па_ ли б го_ ры,
 Jei kal_ny_nai am_ ži_ nie_ ji

75

мо_ ря по_гру_ жа_ ясь, в серд_це мо_ ря по_гру_ жа_
 jū_ roj nu_gar_mė_ jė, ding_tų jū_ roj nu_gar_mė_

в серд_це мо_ря по_гру_ жа_ ясь, в серд_це мо_ря по_гру_ жа_ ясь,
 ding_tų jū_ roj nu_gar_mė_ jė, ding_tų jū_ roj nu_gar_mė_ jė,

ясь.
 - jė.

(p)

Хоть кру_ты_е па_ ли б го_ ры,
 Jei kal_ny_nai am_ ži_ nie_ ji

(mf)

хоть кру_ты_е па_ ли б го_ ры, в серд_це
 jei kal_ny_nai am_ ži_ nie_ ji ding_tų

80

Хо - тя бы
Jei ding - tu

в серд - це мо - ря по - гру - жа - ясь, в серд - це мо - ря.
ding - tu jū - roj nu - gar - mé - je ding - tu jū - roj.

мо - ря по - гру - жа - ясь, в серд - це мо - ря по - гру - жа - ясь,
jū - roj nu - gar - mé - je, ding - tu jū - roj nu - gar - mé - je,

го - ры па - ли в серд - це мо - ря, хоть кру - ты - е
jū - roj nu - gar - mé - je, jei kal - ny - nai

па - ли, по - гру - жа - ясь в серд - це мо - ря. Бу - ря сто - нет,
jei - gu ding - tu jū - roj nu - gar - mé - je. Griaу - džia jū - ra,

па - ли б го - ры, в серд - це мо - ря по - гру - жа - ясь.
am - ži - nie - ji ding - tu jū - roj nu - gar - mé - je,

хоть и гроз - но со - тря - с - лась бы твердь зем - на - я.
jei - gu kar - tą mū - sų že - mé pra - si - ver - tu,

гром гро - хо - чет, вол - ны бе - пер то -
ban - gos kren - ta, dau - žo ar - do kran -

Сто - нет бу - ря. гром гро - хо - чет, вол - ны жад - но
 Griau - dzia jū - ra. ban - gos kren - ta. dau - zo ar - do

Сто - нет бу - ря. сто - нет. вол - ны жад - но
 Griau - dzia jū - ra. ban - gos dau - zo ar - do

хоть и гроз - но со - тряс - лась бы
 jei - gu kar - tā mu - sū že - me

чат Не у - стра - шись. хоть и гроз - но со - тряс - лась бы
 - tā. Ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - tā mu - sū že - me

Più lento

бе - пер то - чат. Не у - стра - шись. хоть и
 krei - vā kran - tā. Ne - liūs - ki - me, jei - gu

бе - пер то - чат. Не
 krei - vā kran - tā. Ne -

твердь зем - на - я. He
 pra - si - ver - tū. Ne -

твердь зем - на - я. He
 pra - si - ver - tū. Ne -

гроз - но со - тряс - лась бы твердь зем - на - я. не у - стра -
 kar - tā mu - sū že - me pra - si - ver - tū. ne - liūs - ki -

у - стра - шись. не у - стра -
 - liūs - ki - me. ne - liūs - ki -

у - стра - шись. не у - стра -
 - liūs - ki - me. ne -

(p) <cresc.> (9)

шись не у - стра шись, не у - стра шись,
 - ме, ne - liūs - ki - me ne - liūs - ki - me

шись не у - стра шись, не у - стра
 - ме, ne - liūs - ki - me ne - liūs - ki -

<p> шись, не у - стра шись, хоть и гроз - но
 - ме, ne - liūs - ki - me, jei - gu kar - ta ta

стра шись
 ki - me.

хоть зем - ля и со - тряс - лась бы, не у - стра -
 jei - gu pra - si - ver - tu že - me ne - liūs - ki -

шись, хоть зем - ля и со - тряс - лась бы,
 - ме, jei - gu že - me pra - si - ver - tu

хоть и гроз - но со - тряс - лась бы, не у - стра -
 jei - gu kar - ta mū - sū že - me pra - si - ver - tu ne -

хоть и гроз - но со - тряс - лась бы, не у - стра -
 Jei - gu kar - ta mū - sū že - me pra - si - ver - tu, ne - liūs - ki -

<dim.> rit. 100. (9)

шись, нет!
 - ме, ne!

не у - стра шись!
 ne - liūs - ki - me ki - me!

шись!
 - ме! Ne - liūs - ki - me, нет!
 ne!

SANCTUS

Для смешанного хора

Mišriam chorui
ВЛ 18 (1902)

Andante con moto

Soprani
Sanc - tus,

Alti
Sanc - tus,

Tenori
f Sanc - tus, sanc - tus, sanc - tus Do - mi - nus,

Bassi
f Sanc - tus, sanc - tus, sanc - tus Do - mi - nus,

5

sanc - tus, De - us Sa - ba - oth.

sanc - tus, De - us Sa - ba - oth, De - us Sa - ba - oth

Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth, De - us Sa - ba - oth.

Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth.

10 *p*

Sanc - tus, sanc - tus, sanc - tus Do - mi - nus, Do - mi -

p Sanc - tus, sanc - tus, sanc - tus Do - mi - nus, Do - mi -

pp Sanc - tus, sanc - tus Do - mi - nus,

Sanc - tus Do - mi - nus, Do - mi - nus De - us

<cresc.>

15

- nus Sa - ba_oth, Do - mi_nus De_us Sa_ba_ oth.

- nus Sa - ba_oth, Do - mi_nus Sa_ba_ oth.

Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth, Do - mi_nus Sa_ba_ oth. *<cresc.>*

Sa - ba_oth, Sa - ba_oth, Do - mi - nus, Do_mi_nus De_us

20

Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth, Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth.

Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth. Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth.

Sa - ba_oth, Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth, Do_mi_nus De_us

25

Sa - ba_oth, Sa - ba_oth, Sa - ba_oth, Sa - ba_oth,

Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth. Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth,

Sa - ba_oth, Do_mi_nus De_us Sa - ba_oth, Do_mi_nus De_us

accel.

<cresc. molto>

Meno mosso

Do - mi - nus Sa - ba - oth, Sa - ba - oth! Ple - ni sunt coe - li, coe - li et

<cresc. molto>
<cresc. molto>

Do - mi - nus Sa - ba - oth, Sa - ba - oth! Ple - ni coe -

<cresc. molto>

Sa - ba - oth, Sa - ba - oth, Sa - ba - oth! Ple - ni sunt coe -

30

ter - ra glo - ri - a Tu - a. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra

- li, glo - ri - a Tu - a. Ple - ni coe - li et ter - ra

- li glo - ri - a Tu - a. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra

- li Ple - ni sunt coe - li, coe - li et ter - ra

35

glo - ri - a Tu - a Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

glo - ri - a Tu - a. Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

glo - ri - a Tu - a. Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san - na! Ho -

glo - ri - a Tu - a. Ho - san - na in ex - cel - sis!

40

45

<f> *<mf>*

<mf>

<mf>

san-na! Ho-san-na in ex-cel-sis! Ho-san-na! Ho-san-

san-na! Ho-san-na in ex-cel-sis! Ho-san-na in ex-cel-sis! Ho-san-na

50

rall.

(Tempo 1)

55 *pp*

pp

na! in ex-cel-sis. Sanctus, sanctus.

in ex-cel-sis, in ex-cel-sis, in ex-cel-sis.

in ex-cel-sis.

Sanctus, sanctus.

60

<pp>

san-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth

<pp>

<p> *<pp>*

Sanctus, sanctus, sanctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.

<p> *<pp>*

Sanctus, sanctus, sanctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.

10

(f)

Ky - ri - e e - le - i -

- son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le -

- lei - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son,

- i - son, e - le - i - son. *(f)* Chris - te e - lei -

15

- son, e - le - i - son, e - lei - son

- i - son. *(mf)* Ky - ri - e e -

e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son. *(p cresc.)* Chris - te e -

- son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - lei - son, e - le - i - son, e - le - i - son,

- le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

- lei - son, e - le - i - son, e - le - i - son, *(dim.)* e - le - i - son. *(dim.)*

(p) e - le - i - son, *(pp)* e - le - i - son, e -

< cresc. poco a poco >

son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

< cresc. >

e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - lei -

le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i - son,

son.

Ky - ri - e

(f) marcato

Chris - te e - lei

(f)

son.

(f)

Chris - te e - lei -

marcato < e cresc. >

Ky - ri - e

e - le - i - son, e - le - i -

e - le - i - son, e - le - i -

son, e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son.

<mf>

<mf, dim. >

30

<p>

Kv-ri-e e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son, Chris-te e-le-i-son.

<p>

<mf, dim. >

<p>

e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son, e-le-i-son, Chris-te e-le-i-son, e-le-i-son.

<p>

35 *(mf cresc.)*

(mf) *(cresc.)* *(cresc.)* *(cresc.)*

Chris-te e - lei - son, e - le - i -
 Chris-te e - lei - son, e - lei - son, e -
 - lei - son, e - le - i - son, e - lei - son, e - le -
 - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

40 *(sub. p)* *(rall.)* *(p)* *(p)* *(p)*

- son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son.
 - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son.
 - i - son, e - le - i - son.
 - son, e - lei - son, e - le - i - son.

(f) *(Meno mosso)* *(espressivo)*

Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -
 Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e -
 Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -
 Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son,

45

< poco a poco dim. >

son, e - le i - son, e - le i -

< poco a poco dim. >

le i - son, e - le i - son, e -

< poco a poco dim. >

son, e - le i - son, e - le i -

< poco a poco dim. >

e - le i - son, e -

< cresc. molto > 50 *lunga* *< p >* *(Largamente)*

son, e - lei - son, e - le i - son. A -

< cresc. molto > *< p >*

le i - son, e - le i - son. A -

< cresc. molto > *< p >*

son, e - le i - son, e - le i - son. A -

< cresc. molto > *< p >*

le i - son, e - le i - son. A -

55

men.

men.

men.

men.

ОЙ ТЫ, ДЕВИЦА

Для мужского хора

OI, TU MERGELE

Vyrų chorui

Слова С. Кимантайте-Чюрленене —
Э. МатузявичюсаŽodžiai S. Kymantaitės-Čiurlionienės —
E. Matuževičiaus

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 21 (1908)

Largo
solo *f*

Tenori

I Ой ты, де-ви-ца, ой ты, бе-ло-ли-ца.
Oī tu, mer-ge-le, tu bal-ta-ran-ke-le,

Bassi

I Ой ты, ты, де-ви-ца,
Oī tu, tu, mer-ge-le

II Ой ты, ты, де-ви-ца,
Oī tu, tu, mer-ge-le

II Ой ты, ты, де-ви-ца,
Oī tu, tu, mer-ge-le

II Ой ты, ты, де-ви-ца,
Oī tu, tu, mer-ge-le

tutti
mf

ты не бой-ся, дай мне ру-ку, поз-воль мол-вить
duokš bal-ta ran-ke-le, kal-bė sim-žo-

ты не бой-ся, дай мне ру-ку, поз-воль мол-вить
duokš bal-ta ran-ke-le, kal-bė sim-žo-

ты не бой-ся, дай мне ру-ку, поз-воль мол-вить
duokš bal-ta ran-ke-le, kal-bė sim-žo-

ты не бой-ся, дай мне ру-ку, поз-воль мол-вить
duokš bal-ta ran-ke-le, kal-bė sim-žo-

(3.) как ко-леч-ко, вер-но-е, зла-

сло - во. 2. Ой парень, парень, паренек при - го - жий.
-de - li. Oi, aš ne-duo-siu tau baltos ran-ke-lės,

сло - во. 2. Ой па - рень, па - рень, я не
-de - li. Oi, aš ne-kal - be - siu, nes tu

сло - во. 2. Ой па - рень, па - рень, я не
-de - li. Oi, aš ne-kal - be - siu, nes tu

сло - во. 2. Ой па - рень, па - рень, я не
-de - li. Oi, aš ne-kal - be - siu, nes tu

я не ста - ну те - бя слу - шать, ты ме-ня об-ма-нешь,
nes tu ma - ne, jau - na - sai, no - ri pa-vi - lio - ti.

ста - ну те - бя слу - шать, ты ме-ня об-ма-нешь,
ma - ne jau - na - sai, no - ri pa-vi - lio - si.

ста - ну те - бя слу - шать, ты об - ма-нешь.
ma - ne jau - na - sai, pa - vi - lio - si.

D.C. ad lib.

ad libitum

3. Ой ты, девица,
Дай свою мне руку.
Мое слово, что колечко,
Верное, золотое.

4. Ой парень, парень,
Ой ты, всадник смелый,
Не хочу я, молодая,
С волюшкой расстаться.
(Б.: С волей расстаться.)

ad libitum

3. Oi tu, mergele,
duokš baltą rankelę.
Dori mano žodeliai,
paimk aukso žiedelį.

4. Oi tu, berneli,
oi tu, raitužėli,
dar valužėj noriu augti
pas savo motulę.
(B.: pas motulę.)

ОСЕНЬ

Для мужского хора

LAPAS PAGELTĖS NUKRINTA

Vyrų chorui

Слова С. Кимантайте-Чюрленене —
Э. Матузевичюса

Žodžiai S. Kymantaitės-Čiurlionienės —
E. Matuževičiaus

Перевод В. Ландсбергиса

ВЛ 22 (1908)

(mf) *(Andante sostenuto)*

I Tenori

II Tenori

I Bassi

II Bassi

О - сень. Лис - ток по - жел - те - лый пе - ет, пе -
La - pas pa - gel - tės nukrin - ta, sau - lės au - gin -

(mf)

О - сень. Лис - ток
La - pas pa - gel -

(p)

Па - да - ет лист, го - ни - мый вет - ром.
Krin - ta la - pas ša - ka siū - buo - ja.

5

ет, солн - цем вра - щен - ный, вет - ром го - ни - мый.
- tas, vė - jo nu - skin - tas, vė - jo nu - skin - tas.

по - жел - те - лый pe - ет, вет - ром го - ни - мый, го -
- tės nu - krin - ta, sau - lės au - gin - tas, vė - jo nu -

(p)

Бе - лый и - ней зем - лю кро - ет, зем - лю кро - ет,
Bal - tos šal - nos že - mė klo - ja, že - mė klo - ja,

(p)

- ни - мый. И - ней зем - лю кро - ет, зем - лю кро - ет,
- skin - tas. Šal - nos že - mė klo - ja, že - mė klo - ja,

(mf cresc.)

О - сень. Лис - ток по - жел - те - лый ле - тит, го - ни - мый.
La - pas pa - gel - tės nu - krin - ta, nu - krin - ta la - pas.

10 *<cresc. >* *(f)* *<Un poco più mosso >*

ве-тер за-вы-ва - ет и вет - ви он ка - ча - ет.
 ša - ka siū-buo - ja, jau šal - nos že - mė klo - ja.

<cresc. > *(f)* *(p)*

ве-тер за-вы-ва - ет, вет - ви он ка - ча - ет. И зем..
 - ša - ka siū-buo - ja, šal - nos že - mė klo - ja. Ir vi..

<cresc. > *(f)* *(p)*

Ве-тер за-вы-ва - ет, вет - ви он ка - ча - ет. И зем..
 Ša - ka siū-buo - ja, šal - nos že - mė klo - ja. Ir vi..

О - сень. Лис-ток по-жел-те-лый... И зем..
 La - ras pa - gel - tes nu_krin_ta. Ir vi..

<mp cresc. > 15

<cresc. poco a poco >

И зем-ля всех при-ни-
 Ir vi - sų lau - kia juo -

- ля всех при-ни-ма - ет, и зем-ля при -
 - sų lau - kia že - me - lė, ir vi - sų lau -

- ля при - ни - ма - ет,
 - sų lau - kia že - mė,

<cresc. >

ля всех при-ни-ма - ет сы - ра - я, зем - ля всех при-ни-ма - ет,
 - sų že - me - lė lau - kia juo - do - ji, vi - sų že - me - lė lau - kia,

(f) *<Tempo I >* *(mp)*

- ма - ет сы - ра - я, кто путь свой за-вер-ша - ет. Уж о - сень, о - сень на -
 - do - ji že - me - lė, kai bai giam sa - vo ke - lią. Jau lai - kas, lai - kas at -

(f) *(mp)*

- мет сы - ра - я, кто путь свой за-вер-ша - ет.
 kia že - me - lė, kai bai giam sa - vo ke - lią.

<mf cresc. > *(f)* *(mp)*

кто путь, кто путь свой за-вер-ша - ет. Уж о - сень, о - сень на -
 kai bai giam, bai giam sa - vo ke - lią. Jau lai - kas, lai - kas at -

(f) *(mp)*

всех, кто путь кон - ча - ет свой.
 kai bai - giam sa - vo ke - lią.

20 *(mf)*

solo

altri *(pp)*

О - сень. Лис - ток по - жел - те - лый...
La - pas pa - gel - teş nu - krin - ta.

- ста - ла, близ - ка заб - вень - я по - ра.
- ё - jo; ru - duo, at - ё - jo ru - duo.

Век наш — все - го лишь мгно -
Am - žius — tai mirks - nis li -

- ста - ла, близ - ка заб - вень - я по - ра.
- ё - jo; ru - duo, at - ё - jo ru - duo.

Век наш — все - го лишь мгно -
Am - žius — tai mirks - nis li -

(pp)

(Meno mosso) *(pp)* 25

- вень - е. О - сень — по - ра у - те - шень - я.
- ki - mo... La - pas nu - kri - to, nu - ri - mo.

- вень - е. О - сень — по - ра у - те - шень - я.
- ki - mo... La - pas nu - kri - to, nu - ri - mo.

(mf)

О - сень. Лис - ток по - жел - те - лый у - пал и на - шел у - те - шень - е.
La - pas pa - gel - teş nu - kri - to, nu - kri - to, nu - ri - mo, nu - ri - mo.

КОММЕНТАРИИ

Основой для данной редакции хоровых сочинений М. К. Чюрлёниса послужили автографы композитора и копии, сделанные его современниками, а также прежние издания. В настоящих комментариях основные источники обозначаются сокращенно:

МКЧ — хоровые голоса, использовавшиеся Чюрлёнисом в работе с хором в Вильнюсе (автографы и копии); хранятся в Каунасском художественном музее им. М. К. Чюрлёниса (далее — КХМЧ).

ЙЧ — тетрадь с обработками народных песен, переписанными братом композитора Ионасом Чюрлёнисом ок. 1908 г.; хранится в КХМЧ.

«Ж» — сборник песен для детского хора «Жаворонок» («Vieversėlis»), изданный в Варшаве в 1908 г.

ПА — копии обработок Чюрлёниса, использовавшиеся вильнюскими литовскими хорами ок. 1912—1913 гг.; получены от П. Адомавичюса, хранятся у редактора настоящего издания.

СШ — издание сочинений Чюрлёниса под редакцией С. Шимкуса, тетр. IV, V, а (Каунас, 1925).

АВ — обработки, включенные А. Вайчюнасом в сборник «Приморские напевы» («Rajūgio aidos»), изданный в Клайпеде в 1929 г.

ЯЧ-1959 — «Народные песни для хора и фортепиано» («Liaudies dainos chorams ir fortepijonui»), сборник обработок Чюрлёниса под редакцией Ядвиги Чюрлёните (Вильнюс, 1959).

В эскизах и рукописных партитурах Чюрлёниса темповые и динамические обозначения, как правило, отсутствуют. Они имеются в МКЧ и ЙЧ, откуда перенесены и в данное издание как авторские. С. Шимкус готовил свою редакцию на основе материалов, предоставленных ему Я. Чюрлёните (и написанных ею по памяти), а также некоторых дополнительных копий и т. п. (однако не МКЧ и ЙЧ). Эти его материалы утеряны, происхождение темповых обозначений неизвестно, порой их обоснованность сомнительна. Поэтому в настоящем издании в тех случаях, когда, за неимением авторских, используются темповые (а также динамические) обозначения СШ и ЯЧ-1959, они приводятся в круглых скобках. Исполнительские предложения редактора данного сборника заключаются в угловые скобки. Добавленные динамические «вилки» отмечаются вертикальными черточками: заимствованные из предыдущих изданий — одной, предлагаемые редактором данного сборника — двумя. Тексты народных песен приводятся по авторским первоисточникам, включая «Ж», а где их не хватает — по ЯЧ-1959; в последних случаях редактору пришлось по практическим соображениям отказаться от фольклористического принципа полноты поэтических текстов, порой довольно длинных, и предложить исполнителям лишь несколько важнейших, наиболее характерных строк. Добавленный редактором нотный текст печатается мелким шрифтом.

«Беги, мой выкос», для мужского хора. ВЛ 32. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ. Первая публикация — СШ, тетр. IV (без слов, среди фортепианных обработок). В ЯЧ-1959 опубликовано в переложении для смешанного хора. Как композиция для мужского хора публикуется впервые. В тт. 5—7 и 12—13 редактором несколько изменена подтекстовка партии II басов.

«Встань, дочурка», для мужского хора. ВЛ 42. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ и ЙЧ, однако введен (как в СШ и ЯЧ-1959) повтор первого четырехтакта, не обозначенный в рукописях. В связи с этим авторское *diminuendo*, видимо, должно относиться лишь к повторению. Акценты в тт. 9—10 — авторские. В одной из партий МКЧ обозначен темп *Moderato*.

«Что парнишка мой задумал», для мужского хора. ВЛ 41. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ и ЙЧ. Предыдущие публикации — СШ и ЯЧ-1959 (содержат, соответственно, пять и семь строк).

«Далеко за Неманом», для мужского хора. ВЛ 27а. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ и ЙЧ. Публикуется впервые. В ЙЧ нет подтекстовки, в МКЧ ритмический рисунок и подтекстовка в тт. 8 и 4 несколько отличаются от обработки той же песни для смешанного хора. Эти различия сохранены редактором. В тт. 9—10 редактором несколько изменена подтекстовка в партии II басов.

«Далеко за Неманом», для смешанного хора. ВЛ 27. Варшава, 1906 г. (?) — Вильнюс, 1908 г. Редакция — по ЙЧ. Предыдущие публикации — СШ и ЯЧ-1959. Изменения темпа (не обозначенные в прежних публикациях) были настолько важны для автора, что нашли свое отражение и в графических виньетках Чюрлёниса с цитатами из обработок. Они также систематически обозначены в МКЧ (версия для мужского хора), причем в партии II теноров указаны темпы — *Lento*, *Vivo*, *Adagio*, *Vivo*, *Adagio*. В ЙЧ все медленные темпы в обеих версиях (для мужского и для смешанного хора) — *Lento*.

«Холил конька я», для смешанного хора. ВЛ 68а, Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ; эта расширенная обработка публикуется впервые. Ранее обычно исполнялась более простая однострофная обработка, имеющаяся в ПА и публиковавшаяся в СШ и ЯЧ-1959. С т. 5 (и, соответственно, во второй строфе) автор явно хотел выделить басовую линию, указав в партии II басов *ff*.

«Посылала родная», для смешанного хора. ВЛ 62. Варшава, 1906 г. (?) — Вильнюс, 1908 г. Редакция нотного текста — по ЙЧ (где слова не выписаны), поэтический текст — по ЯЧ-1959. Предыдущие публикации — СШ, ЯЧ-1959. В них при повторном проведении мелодии песни в басу (от т. 10) повторены слова первой строфы. Редактор в этом случае допускает возможность различных подтекстовок (варианты *ossia*), с тем чтобы уложить в музыкальную композицию по две строфы песни: 1 + 2, 3 + 4, 5 + 6 или более кратко: 1 + 4, 5 + 6.

«Беда мне, матушка», для смешанного хора. ВЛ 58а. Варшава, 1906 г. (?) — Петербург, 1909 г. (?) . Редакция — по первой публикации в журнале «Шальтинис» («Šaltinis»), 1910, № 1, где приведены пять строк. Прежние публикации — СШ, ЯЧ-1959 (темповые обозначения, соответственно, *Allegretto* и *Andante*).

«Ой лес ты мой, лес», для смешанного хора. ВЛ 53. Друскининкай, январь 1906 г. — Варшава, 6 февраля 1907 г. Посвящено художнику А. Жмуйдзинавичюсу. Редакция — по факсимильной публикации автографа в журнале «Културос барай» («Kultūros barai»), 1967, № 7, и ЙЧ. В нотном издании и в отредактированном виде публикуется впервые. Композитором здесь дважды обработана — в контрапунктческом обращении — первая строфа песни. Редактор допускает различную подтекстовку (вариант текста — *ossia*), используя от т. 8 слова второй строфы и т. д. (подобно обработкам «Холил конька я» и «Ой, белы, белы лебеди летели»)*. Рукописи сохранили четкое пожелание автора: «От 8-го такта тенор поет форте до конца» (кроме того, все ноты теноровой партии тут помечены акцентами, которые в настоящей редакции опущены).

«Выходи, сестричка», для смешанного хора. ВЛ 37. Друскининкай — Варшава, 1906 г. — Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ и черновику-автографу (также в КХМЧ), ПА

* Если строфы не повторяются, то в русском переводе вторую и четвертую строфы следует петь во втором варианте.

и отчасти предыдущим публикациям — СШ и ЯЧ-1959 (нотный текст которых в основном соответствует тт. 9—16 настоящего издания); из них заимствована отсутствующая в рукописях партия второго сопрано с т. 9, которая напечатана мелкими нотами. В данной версии публикуется впервые. Редактором принято метрическое членение Я. Чюрленис (на $\frac{3}{4}$ и $\frac{4}{4}$), которое лучше сочетается с поэтическим текстом, хотя в автографе — неизменные двухчетвертные такты (это логично в линии баса с т. 9). При повторении после двукратного проведения первой строфы можно уложить в музыкальную композицию две дальнейших строфы (2+3).

«Зорюшка занялася», для смешанного хора. ВЛ 31. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по МКЧ. Примененная композитором тональная разомкнутость — песня условно кончается на субдоминанте, ожидаемая завершающая тоника совпадает с началом следующей строфы — предполагает форму *senza fine*, бесконечное движение по кругу. Это не случайный прием — Чюрленис так же обработана родственная по мелодии песня «Я посеяла рутучку» для фортепиано (см.: Чюрленис М. К. Избранные произведения для фортепиано. Л., 1975, 2-е изд. — 1980). Однако для завершения песни, для последней строфы редактором предлагается полная плагальная каденция, как в СШ и ЯЧ-1959. Акценты в тт. 5 и 9 — авторские.

«А куда ты едешь, братец», для смешанного хора. ВЛ 47а. Друскининкай, 1906 г. — Вильнюс, 1908 г. Переработка версии для детского хора («Ж», под названием «Сирота»). Редакция — по автографу, незавершенному эскизу; редактором добавлена теноровая партия и завершение басовой, женские голоса и динамика основываются на «Ж» (где приведено семь стрóf). В альтовой партии на первой доле т. 3 возможно *фа*¹. В данной версии публикуется впервые. Текст первой строфы (несколько отличающийся от варианта «Ж») взят из автографа, а второй строфы — предложен редактором (вместо, предположительно, испорченного). Партии сопрано и альтов соответствуют авторской версии для детского хора («Ж»), также предлагаемой для исполнения.

«Ой, белы, белы лебеди летели», для смешанного хора. ВЛ 55а. Друскининкай, 1906 г. — Вильнюс, 1908 г. Публикуемая развернутая версия основана на первоначальной обработке для детского хора («Ж») и одной из фортепианных вариаций на ту же тему (конец 1905 — начало 1906 г.). Редакция — по МКЧ, ИЧ, АВ. Обозначение темпа — согласно авторскому названию («Марш») в «Ж» (где приведено двенадцать стрóf). В т. 9 МКЧ в партии II басов указано «f» — возможно, по ошибке, но возможно, что этим выражено желание подчеркнуть вступление нижнего голоса. В т. 12 редактором устранено *divisi* в басовой партии (в МКЧ здесь партия I басов содержит лишь повторяющийся звук *фа*).

«Я запою вам песенку песен», для смешанного хора. ВЛ 33. Варшава (?), 1906 г. — Вильнюс, 1908 г. Публикуемая развернутая версия основана на первоначальной обработке для детского хора («Ж»). Редакция — по МКЧ, ИЧ и АВ. В МКЧ партия II басов имеет темповое обозначение «Lento» что не соответствует обозначениям в других партиях и характеру песни.

«Я запою вам песенку песен», для детского хора. ВЛ 33а. Варшава (?), 1906—1907 гг. Редакция — по «Ж» (публикация под названием «Песенка песен» содержит семь стрóf). Темп — по МКЧ (вариант для смешанного хора). Публиковалась также в ЯЧ-1959.

«Я глядки делала в саду», для детского хора. ВЛ 51. Варшава (?), 1906—1907 гг. Редакция — по «Ж» (где приведено восемь стрóf). Публиковалась в ЯЧ-1959, однако в неправильной расшифровке (смешаны первый и второй чetyрехтакты).

«То ль ветры дули», для детского хора. ВЛ 28. Варшава (?), 1906—1907 гг. В рукописях имеется обработка песни «На одном дворе» на тождественную мелодию для смешанного хора (ВЛ 75), датированная 8 февраля 1907 г. (Вильнюс). В ней в т. 5 помечено ускорение темпа, может быть, связанное с содержанием поэтического текста (исполнителями это ускорение не практикуется). Редакция — по «Ж» (где приводится семь стрóf), темп — согласно авторскому обозна-

чению в песне «На одном дворе», но без ускорения. Публиковалась также в ЯЧ-1959.

«Не утрашись!», для смешанного хора. ВЛ 17. Варшава, начало 1899 г. Эта fuga была сочинена на польский текст — отрывок из XLV псалма в переводе Я. Кохановского (в заголовке автографа — Psalm XLVI. «Deus noster refugium et virtus» — указана традиционная иудейская нумерация). Опубликована в СШ (тетрадь «а») с литовским переводом неизвестного автора. Для настоящего издания литовский текст отредактирован при содействии Э. Матузавичюса. Редакция — по автографам (в КХМЧ), не полностью подтекстованным композитором и почти не имеющим исполнительских обозначений. До-беклар в т. 22 альтовой партии — предложение редактора во избежание резкого случайного переченя (другая возможность — *до-диез* в теноре).

«Sanctus», для смешанного хора. ВЛ 18. Лейпциг, март 1902 г. Редакция — по автографу (в КХМЧ) и СШ (тетрадь «а»). Придерживаясь авторских темповых обозначений, следует в то же время избежать растянутости второй части; возможно, авторское *meno mosso* в т. 29 означает скорее нейтрализацию прежнего ускорения; или же тт. 29—38 следует исполнять в замедленном движении, но считая целыми тактами. Мелкие ноты в т. 17 — позднейшее авторское дополнение, похожее на возможный вариант.

«Kyrig», для смешанного хора. ВЛ 19. Лейпциг, 4 июня 1902 г. Редакция — по автографам (в КХМЧ). Органное переложение Л. Дигриса опубликовано в сб.: Ciurlionis M. K. Fugos, kanonai ir preliudai/Red. J. Ciurlionytė. Vilnius, 1965. В оригинальной версии публикуется впервые. Рукописи показывают, что при подтекстовке уже написанной fugи у композитора возникла проблема лишних или недостающих слогов. Самый существенный в этом отношении момент — т. 3 альтовой партии и в дальнейшем все соответствующие места второй темы. Первоначальный черновик показывает тут двойное синкопирование; в переписанной им самим партитуре Чюрленис разбил весь такт на восьмые и старался слиговывать четвертую с пятой (в настоящем издании показано пунктиром — см. тт. 6, 13, 16, 25, 26 и др.), но этому противоречит его же подтекстовка с четырехсложной трактовкой слова «eleison», проводимая систематически на протяжении почти всей fugи. Однако имеются также иные варианты авторской подтекстовки, где слово «eleison» — трехсложное. Поэтому редактор полагает, что допустимо во второй теме несколько изменять подтекстовку, сохраняя столь важную для автора синкопу. Небольшие изменения внесены редактором в авторскую подтекстовку ради большей четкости и последовательности — в тт. 6—7, 38—39, а также там, где автору просто не хватило слогов. В т. 38 редактор предлагает изменение одной ноты в ходе тенора. Помеченные авторскими акцентами вступления тем в тт. 23—25 (в настоящей редакции — *marcato*) означают, несомненно, также исполнение форте.

«Ой ты, девица», для мужского хора. ВЛ 21. Вильнюс, 1908 г. Редакция — по автографу-черновику (в КХМЧ) и МКЧ. Публикуется впервые. Текст (предположительно — С. Кимантайте) отредактирован при содействии Э. Матузавичюса (им добавлены две строфы для возможного повторения *ad libitum*). Фермата на первой ноте солиста, очевидно, предполагает соответствующее исполнение этого места остальными голосами. Знак цезуры (дыхания), имеющийся в МКЧ в середине т. 6 партии I и II басов, возможно, предполагает исполнение следующего далее *crescendo* и кульминации *ff* на одном дыхании.

«Осень», для мужского хора. ВЛ 22. Петербург, конец 1908 г. Редакция — по автографу-черновику (в КХМЧ). Публикуется впервые. Текст С. Кимантайте лишь местами помечен на черновике, отдельно не сохранился. Позднее была опубликована, по-видимому, новая, доработанная версия этого стихотворения С. Кимантайте-Чюрленис. На основе этих материалов реставрированный текст предложен Э. Матузавичюсом, подтекстовка выполнена редактором издания. Контрапунктирующая теме линия в тт. 1—2 может исполняться любым из басовых голосов. Предлагаемое редактором подчеркнутое сильное вступление тематических голосов соответствует стилистической тенденции и указаниям автора в других сочинениях.

СОДЕРЖАНИЕ TURINYS

Предисловие	3
ОБРАБОТКИ ЛИТОВСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН LIETUVIŲ LIAUDIES DAINOS	
Беги, мой выкос. Фугетта для мужского хора Bėkit, bareliai. Fugetė vyrų chorui	5
Встань, дочурка. Для мужского хора Kelk, dukrele. Vyrų chorui	7
Что парнишка мой задумал. Для мужского хора Kas bernelio pamislyta. Vyrų chorui	8
Далеко за Неманом. Для мужского хора Anoj pusėj Nemuno. Vyrų chorui	9
Далеко за Неманом. Для смешанного хора Anoj pusėj Nemuno. Mišriam chorui	11
Холил конька я. Для смешанного хора Šeriau žirgelį. Mišriam chorui	13
Посылала родная. Для смешанного хора Siuntė mane močiutė. Mišriam chorui	15
Беда мне, матушка. Для смешанного хора Prapuoliau, močiute. Mišriam chorui	17
Ой лес ты мой, лес. Для смешанного хора Oi giria, giria. Mišriam chorui	19
Выходи, сестричка. Для смешанного хора Išejo seselė. Mišriam chorui	21
Зорюшка занялася. Для смешанного хора Beauštantį aušrelė. Mišriam chorui	23
А куда ты едешь, братец. Для смешанного хора O kur josi, broluži. Mišriam chorui	25
Ой, белы, белы лебеди летели. Для смешанного хора Oi lekia, lekia. Mišriam chorui	26
Я запою вам песенку песен. Для смешанного хора Aš padainuosiu dainų dainelė. Mišriam chorui	28
Я запою вам песенку песен. Для детского хора Aš padainuosiu dainų dainelė. Vaikų chorui	30
Я грядки делала в саду. Для детского хора Oi dariau, dariau lyseles. Vaikų chorui	31
То ль ветры дули. Для детского хора Ar vejai pūtė. Vaikų chorui	32
ОРИГИНАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ORIGINALŲS KŪRINIAI	
Не утрашись! Фуга для смешанного хора Neliūskime. Fuga mišriam chorui	33
Sanctus. Для смешанного хора Sanctus. Mišriam chorui	46
Курье. Фуга для смешанного хора Kurie. Fuga mišriam chorui	50
Ой ты, девица. Для мужского хора Oi tu, mergele. Vyrų chorui	56
Осень. Для мужского хора Lapas pageltes nukrinta. Vyrų chorui	58
Комментарии	61

Чюрленис Микалоюс Константинас

ИЗБРАННЫЕ ХОРЫ

Без сопровождения

Редактор А. В. В у л ь ф с о н
Худож. редактор Р. С. В о л х о в е р
Техн. редактор Г. С. М и ч у р и н а
Корректор Т. А. Ч е р н ы ш е в а
Нотографик И. Ф. Б а р и н о в

Н/К

Подписано к печати 27.10.83. Формат 60×90¹/₈. Бумага картографическая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 8. Уч.-изд. л. 9,0. Тираж 4000 экз. Изд. № 2417. Заказ № 60. Цена 90 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1578
C54L3
1983
C.1
MUSI

